

Sobre Etienne Joseph Harambillet. Una puntualización

BERNHARD HURCH
Departamento de Lingüística
Universidad de Graz, Austria

Resumen:

El legado de Humboldt incluye un manuscrito anónimo de un diccionario que editamos previamente como parte de una colección de materiales sin publicar (Hurch, ed., 2002). Mientras tanto, hemos hallado evidencias convincentes que prueban la autoría de Etienne Joseph Harambillet, un sacerdote vasco de Itzazu. Humboldt visitó a Harambillet durante un par de días, hacia el final de su viaje por el País Vasco a finales de Mayo 1801. Facilitó una vívida imagen de su estancia y de la personalidad de Harambillet.

Este breve ensayo facilita un breve resumen del origen y las razones de no haber podido demostrar antes la autoría, justifica la corrección y además añade materiales adicionales más breves que Humboldt se trajo de su estancia con el sacerdote vasco (canciones infantiles, canciones folclóricas).

Palabras clave: Harambillet. Humboldt. Viaje por el País Vasco 1801. Dialecto labortano. Diccionario. Canciones infantiles. Canciones folclóricas. Método editorial.

Laburpena:

Humboltek utzitako ondareen artean, bada hiztegi bat guk argitaratua (Hurch, 2002), publikatu gabeko materialen arteko sortan. Bitarte horretan, argitasun nabariak eskuratu ditugu Itzazuko apaiz Etienne Joseph Harambillet zela benetako autore baieztazen dutenak.

Lerro labur hauetan argitu nahi da zergatik ez den arrazoi multzo hori lehenago plazaratu, zuzenketa hori zuritu nahi da, eta, gainera, Humboltek euskal apaiz horren etxetik ekarritako material eranskinak adierazten dira (haur kantak, kanta folklorikoak).

Hitz gakoak: Harambillet. Humboldt. Euskal Herritik zehar bidaia. 1801. Lapurtera. Hiztegia. Haur kantak. Kantu folklorikoak. Editorial metodoa.

Summary:

Humboldt's legacy includes an anonymous manuscript of a dictionary which we previously edited as part of a collection of unpublished materials (Hurch, ed., 2002). Meanwhile we found convincing evidence proving the authorship of Etienne Joseph Harambillet, a Basque priest from Itzazu. Humboldt visited Harambillet towards the end of his Basque journey in late May 1801 for a couple of days. He gave a very vivid picture of this stay and of the personality of Harambillet. This brief essay gives a résumé of the origin and the reasons for the failure of proving the authorship earlier; it justifies the correction and, moreover, gathers additional shorter materials that Humboldt brought back from his stay with the Basque priest (nursery rhymes, folk songs).

Key words: Harambillet. Humboldt. Basque journey 1801. Laburtin dialect. Dictionary. Nursery rhymes. Folk songs. Editorial method.

1.¹

El volumen «Los materiales vascos del legado de Wilhelm von Humboldt» editado en el marco del proyecto de edición de los escritos vascos de Humboldt (HURCH, ed., 2002) llevado a cabo en Graz² contiene, *ceteris paribus*, un grave error que es necesario reparar. La rectificación en sí se hace rápidamente: En el quinto apartado del citado volumen HURCH, ed. (2002)

(1) La traducción al español es obra de María Jose Kerejeta. Ihr gilt mein herzlichster Dank. De igual modo agradezco a Ricardo Gómez, como tantas otras veces, la lectura crítica y su inagotable disponibilidad para contribuir con su inigualable competencia a la mejora de mis trabajos.

(2) Con la colaboración en la edición de María Jose Kerejeta, Dina El Zarka y Ralf Vollmann. M. T. ECHENIQUE ELIZONDO (2004) hizo una reseña de dicho tomo en el *BRSEAP*; véase también STOLZ (2010). Algunas partes se tradujeron al castellano y –gracias al amistoso y colegial apoyo de Ricardo Gómez López– se publicaron en *ASJU*. Quiero expresar mi agradecimiento una vez más a los «viejos» colaboradores en el proyecto, María Jose Kerejeta, Dina El Zarka y Ralf Vollmann.

se edita un manuscrito del legado de Humboldt que lleva por título *Regle de declinaison de la langue basque*, p. 218-278, y, por desconocimiento de su procedencia, se señala que es «de autor desconocido». La puntualización: el manuscrito proviene con toda seguridad de ETIENNE JOSEPH HARAMBILLET.

Permítaseme, sin embargo, que añada un par de comentarios justificativos y aclaratorios de cómo pudo producirse este error. Además se facilitarán aquellos argumentos y materiales que han permitido la identificación del autor. Y finalmente, en la última parte, se presentará la escasa información general que se tiene sobre Harambillet, así como los otros documentos del legado de Humboldt que este obtuvo del cura de Itsasu (Labort).

2.

- El primer «culpable» del citado error es el propio Harambillet, que transmitió el manuscrito, pero no lo identificó con su nombre. Actualmente el manuscrito se conserva en la *Biblioteka Jagiellońska* de Cracovia. De manera que forma parte de aquellos fondos bibliográficos de la *Staatsbibliothek* de Berlín (anteriormente *Königliche Bibliothek Berlin*) que para proteger los bienes culturales durante el bombardeo de Berlín en la segunda guerra mundial se pusieron a salvo llevándolos a Polonia. Allí están cuidadosamente guardados bajo las antiguas signaturas berlinesas.³
- El segundo «culpable» es Wilhelm von Humboldt, que recoge este manuscrito, al igual que otros, en sus libros de trabajo sobre el vascuence y tampoco hace constar el nombre del autor⁴.

Una razón de peso para no seguir buscando al autor de este manuscrito residía en el hecho de que el propio Humboldt afirmaba que no recordaba de quién había recibido el escrito. Existen dos versiones de los llamados *Hilfsmittel* (medios auxiliares); se trata de dos breves descripciones de aque-

(3) La historia del legado se puede consultar en MUELLER-VOLLMER (1993). Él fue quien encontró e inventarió los papeles que hasta aquel momento se creían desaparecidos. Asimismo, realizó un catálogo exhaustivo y comentado del legado, y puso en marcha la edición histórico-crítica (HUMBOLDT 1994 y ss.) que actualmente sigue en curso. Para la parte vasca véase HURCH (2010).

(4) Este detalle es igualmente digno de mención, ya que en lo que se refiere a otros manuscritos no marcados por sus autores, Humboldt los señala siempre que es posible. Véase el manuscrito de Fréret publicado en el mismo volumen, así como la imagen n. 2 (Hurch (ed.) 2002: 288) que muestra dicha nota manuscrita de Humboldt.

llas obras, que Humboldt utilizó para su propio trabajo: la primera, la más temprana, en los *Berichtigungen und Zusätze[n] zum ersten Abschnitte des zweyten Bandes des Mithridates über die Cantabrische oder Baskische Sprache*. Allí se lee la siguiente noticia sobre el manuscrito, bajo el epígrafe *Handschriftliche Hülfsmittel* (medios auxiliares manuscritos) (HUMBOLDT 1817: 70, 2012):

Table des choses les plus usuelles en guise de Dictionnaire François et Basque pour un François commençant à apprendre le Basque. *Ein im Labortanischen Dialekt geschriebener Aufsatz von 28 Quart-Blättern. Dieß, nach den Französischen Wörtern alphabetisch geordnete, aber nur bis in den Buchstaben S gehende Wörterverzeichnis kommt größten Theils, doch nicht immer, mit dem in Harriets Grammatik überein, und obgleich die ganze Arbeit sehr mangelhaft und planlos ist, so enthält sie doch einige, sonst sich nicht findende Wörter und Bedeutungen.* [Un ensayo escrito en dialecto labortano de 28 folios en cuarto. Esta lista de palabras, ordenada alfabéticamente según las palabras en francés, pero que solo llega hasta la letra S, coincide en su mayor parte, aunque no siempre, con la de la gramática de Harriet, y aunque en conjunto se trata de un trabajo bastante defectuoso y nada sistemático, contiene algunas palabras y acepciones que no se encuentran en ningún otro lugar.]

Diese beyden letzten Aufsätze⁵ habe ich auf meiner Reise durch Biscaya erhalten. [Estos dos últimos trabajos los obtuve durante mi viaje a Vizcaya.]

La segunda descripción es un poco más detallada, se encuentra en la reseña crítica de las «fuentes manuscritas» de *Grammatikfragment von Bilbao* (fragmentos de gramática de Bilbao)⁶ todavía sin publicar. En dicho lugar, escribe Humboldt sobre el mismo manuscrito de manera similar, pero un poco más extensa (HUMBOLDT 2012):

4. Table des choses les plus usuelles en guise de Dictionnaire François & Basque pour un François commençant à apprendre le Basque. (Mscpt.)

(5) El segundo trabajo mencionado aquí es el esbozo de diccionario para la *RSBAP* (AIZPI-TARTE s.d. = 2002).

(6) Con esto me refiero, al igual que en el volumen II.2. de la edición (HUMBOLDT 2012) al texto sobre gramática vasca que tiene su origen en la época vienesa y en el que retoma el plan de la monografía. Este trabajo nunca se ha publicado en alemán. Una mala traducción, basada además en una versión totalmente fragmentada por obra de Justo Gárate, se publicó en 1933 en el libro *Guillermo de Humboldt. Estudio de sus trabajos sobre Vasconia* (GÁRATE 1933). El original está hoy desaparecido y solo se conserva en forma de una copia fotográfica en la biblioteca de la Diputación Foral de Bizkaia. De ahí proviene el título que se le ha dado en la edición.

*Dieser kleine in Labortanischem Dialect geschriebene Aufsatz von 28. Quartblättern ist mir im Lande selbst, ich erinnere mich nicht mehr genau, von wem, mitgetheilt. Er geht nur bis zum Worte Sentin, u. trägt überall die Spuren einer äußerst mangelhaften, unvollendeten, u. ohne gehörigen Plan angefangenen Arbeit. Der ganze Buchstabe A nimmt noch keine Quartseite ein; die zunächst darauf folgenden sind gleichfalls sehr dürftig abgefertigt; indeß erweitert sich der Plan des Vfs sichtbar mit jedem; bei den letzten sind alle Ränder be|24|schrieben. Bei allen diesen Mängeln habe ich dies Wörterverzeichniß doch oft mit Nutzen zu Rathe gezogen, u. manches sonst nirgend vorkommende Wort darin aufgeführt, andre bekannte besser erklärt gefunden. [Este pequeño ensayo de 28 folios en cuarto escrito en dialecto labortano me fue entregado en el propio país, ya no recuerdo en concreto por quién. Solo llega hasta la palabra *Sentin*, y se advierten por todas partes los signos de un trabajo sumamente defectuoso, incompleto y emprendido sin ningún plan pertinente. Toda la letra *A* no ocupa ni una cara de folio; las que le siguen están, igualmente, redactadas de manera muy insuficiente; sin embargo, el plan del autor se va ampliando perceptiblemente a medida que avanza; en las últimas todos los márgenes están escritos. A pesar de todos estos defectos, a menudo he consultado provechosamente esta lista de palabras, y he encontrado en ella algunas palabras que no figuran en ningún otro lugar, otras conocidas las he encontrado mejor aclaradas.]*

En ambos textos Humboldt manifiesta cierto escepticismo acerca de la procedencia del manuscrito y expresa su crítica en relación con aspectos formales del trabajo. En cualquier caso, ambas descripciones coinciden en el hecho de que no se menciona a Harambillet, mejor dicho, en una de ellas Humboldt señala explícitamente no recordar la procedencia exacta del manuscrito. Una afirmación de este tipo es, en principio, digna de crédito, más aún, queda reforzada. Solo cuando más tarde se descubre –y aquí me anticipo solo por un momento– que no hay ninguna duda de quién es el autor, la afirmación de Humboldt resulta incomprensible.

3.

En cuanto a la afirmación de Humboldt de no recordar la procedencia, no hay ninguna explicación satisfactoria. Por el contrario, existe toda una serie de datos y pruebas de que sabía perfectamente quién era el autor de dicho texto:

- citas del manuscrito y su identificación con mención del nombre en algunos de sus propios textos (sobre todo en estudios léxicos) y
- una carta de Harambillet a Humboldt, en la que se menciona este manuscrito de manera inequívoca.

En relación con esto último, al final del *Foliaband* 74⁷, en las páginas 775-777 hay una carta de Harambillet a Humboldt encuadrado junto al resto, es decir, tanto el sobre como el pliego mismo de la carta (véase la reproducción no. 1 en el anexo). Con toda probabilidad, Humboldt hizo encuadrar estas colectáneas exactamente de esta manera en la temprana época vienesa para un más fácil manejo de la documentación. El escrupuloso trato dispensado a sus papeles y documentos hace que resulte difícil de creer que se le hubiera podido pasar inadvertido el nexo entre la carta y el manuscrito. La escritura de la carta es la de un hombre entrado en años. El diccionario manuscrito procede sin duda de la misma mano, con la salvedad de que tiene ya algunos años y, por tanto, la escritura es de una mano algo más joven⁸. El sobre ostenta, igualmente, el nombre del remitente de manera clara⁹. Resulta del todo sorprendente que en algún punto del trabajo de Humboldt pudiera surgir algún tipo de incertidumbre o de duda sobre la autoría y que a Humboldt se le escapara la conexión entre esta carta y el manuscrito.

La carta que reproducimos aquí en toda su extensión menciona, en un pasaje de la posdata, una «liste alphabetique, et en guise de dictionnaire françois et basque en manuscrit que vous avez daigné recevoir», que con esa denominación no puede tratarse de otra cosa que del manuscrito que en HURCH (2002) se señala como anónimo, ya que repite el título y menciona una finalidad que parece coincidir enteramente con la que se desprende del manuscrito (*Coll. ling. fol.* 74: S. 777):

à Itsasu le 4. juin 1801.

Cette nation que les gens de lettres ont prétendu avoir été toujours distinguée, parmi les autres par ses moeurs, son langage et sa valeur, s'il en faut croire *Syluis Italicus* et même lui appliquer ainsi qu'osent le faire d'autres, ces paroles du Prophete Royal, *in manu potenti et brachio excelso*. Cette nation, dis-je.

Vous l'avez parcourue, Monsieur, en quatre jours de marche dans les Pyrennees, et des jours de pluye: je vous proteste que je me flattai, celui où vous partîtes de ma chartreuse que vous y reviendriez pour la nuit; mais

(7) Se trata del segundo volumen de los libros de trabajo sobre el vascuence, que lleva por título *Gemischtes Ueber die Vaskische Sprache* (Miscelánea sobre la lengua vasca), materiales, anotaciones propias, extractos y estudios de diversa extensión y diversos grados de elaboración, así como fragmentos de autores extranjeros recogidos y juntados por Humboldt.

(8) Véase en el anexo la reproducción no. 2 para su cotejo.

(9) En el remite del sobre (*Coll. ling. fol.* 74: 775) Harambillet se designa a sí mismo como «Citoyen Etienne Joseph Harambillet».

non, après avoir été l'admirateur de votre zele et de vos talents, je devois l'être de votre courage; aussi est-ce, ce que je veux être, tout le reste de mes jours, le tribut n'en sera que plus sincere, pour partir d'un octogenaire, votre très devoué serviteur

Harambillet [...]

P. Sup.^t Permettez, Monsieur, que je vous prévienne que la liste alphabetique, et en guise de dictionnaire français et basque en manuscrit que vous avez daigné recevoir, fut dressée pour l'usage d'un official ou juge ecclesiastique, de cour episcopale, or l'stile de ce juge, est à peu près le même que celui d'un juge seculier français.

Autre observation. Le présent de l'infinifit en basque, portant son article a comme le nom substantif, se decline tout de même; exemple. *jate-a. manger*, genitif *jatearen*, *du manger*, dat. *jateari*, *au manger*, accus. *jatea*, voc. *jatea*, abl. *jateaz*. &c.

Autre fait. je ne sais, si je vous ai parlé des quatre mots que J. C. profera, etant sur la croix, que les interpretes ont rendu savoir en latin, *Deus, deus meus ut quid dereliquisti me*, savoir de l'hebreu, à-t-on dit de tout tems; je trouve vrai-semblable, que parmi ces interpretes, il ne s'en est pas trouvé qui sut la langue basque. Ces paroles d'en original sont, *Eloi, eloi lama Sabactani*, elles voudroient dire en basque *èl-othôî, èl othôî, èl ama Saphartani* –ou *niz*. Savoir, accourez, au secours, je vous prie, ma mere, à moi, ma mere, j'en suis de douleur ou de tourment extreme, au point de rendre le dernier soupir.

En fin, je ne finirois, si je vous avois, qu'avez vous trouvé dans le renommé de Roncevaux.

Las aclaraciones etimológico-lingüísticas del pasaje del Nuevo Testamento responden enteramente al acercamiento fantástico al vascuence que los apologistas habían dado a conocer, así como a la asociación libre, que Humboldt quería ilustrar con ejemplos dados por él mismo (para la etimología de *Labourd*, etc.).

Solo queda por aclarar por qué Humboldt no encuadernó juntos la carta y el diccionario manuscrito. Todo parece indicar que los diccionarios manuscritos muy utilizados y, sobre todo, utilizados en paralelo y frecuentemente citados no se prestaban a una encuadernación secuencial y, quizás también, que los trabajos manuscritos de cierta extensión de autores extranjeros los guardó como monografías independientes¹⁰. Además, el manuscrito de Harambillet

(10) Entra también dentro de lo posible que Humboldt no considerara algunos de estos manuscritos como de propiedad suya definitiva, lo cual hubiera sido condición necesaria para encuadernarlos a modo de cuaderno de trabajo.

tiene formato de cuarto. De modo que hoy en día forma parte del suelto tomo *Coll. ling. quart.* 50, que fue compilado en su forma actual por el secretario de Humboldt J. C. E. Buschmann.

4.

Un detalle de peso para dilucidar la autoría del diccionario manuscrito son las referencias que el propio Humboldt cita y que están en franca contradicción con la afirmación sobre el recuerdo y el origen. Se refiere a este texto con la abreviatura: «Harambillet» o «Haramb.» seguido de «v.» por *voce o verbo*. Con ello da a entender inequívocamente que se refiere a ejemplos tomados de un diccionario de Harambillet. Como ni en la filología vasca ni en el resto de escritos y libros dejados por Humboldt se sabe de ningún diccionario de Harambillet y, por el contrario, existe un diccionario manuscrito, cuya autoría parecía no conocerse, resultaba natural establecer un nexo y comprobar las referencias. En pocas palabras: En el susodicho manuscrito «Regle de declinaison cet.» se encuentran efectivamente las correspondencias a las citas.

En detalle: Humboldt utiliza el esbozo de diccionario de Harambillet en el manuscrito sin título y bastante extenso publicado en el segundo tomo del *Baskische Abteilung* de los *Schriften zur Sprachwissenschaft* bajo el título «Wörter, Wortfamilien, Etymologien. Wörter, welche mit denselben Buchstaben anfangen» (Palabras, familias de palabras, etimologías. Palabras que empiezan con las mismas letras) (Humboldt 2012, *Coll. ling. fol.* 14-97) y, curiosamente, en ningún otro manuscrito. De hecho, Humboldt cita a Harambillet solo en aquellos casos en los que no encuentra palabras o formas específicas de una palabra en ningún otro autor. A continuación se recogen algunos ejemplos.

N.º	Ms. de Humboldt	CLF	Palabra de prueba	Ms. de Harambillet s. v.	Publicación de 2002
1	Nr. 7	73: 27. (5.b.)	lur-asca vel arroila	fosse, creux en terre, large &c	p. 235
2	Nr. 7	73: 27. (6.a.)	asitu-a	saisir	p. 278
3	Nr. 7	73: 27. (6.a.)	aintcinean	devant	p. 225
4	Nr. 7	73: 27. (6.a.)	(h)aintçurra	houe	p. 239
5	Nr. 7	73: 38.	sinaurria	fourmi	p. 235
6	Nr. 7	73: 52. (2.)	urdail-a / urdalla	estomac	p. 231

5.

Se sabe poco sobre la vida de Harambillet, al igual que de su relación con Humboldt. No dejó nada, aparte de este diccionario manuscrito, y dado que no se publicó y quedó en el olvido, no figura en los trabajos especializados de filología vasca o de historia de la cultura. Tampoco en La Gran Enciclopedia Vasca de Auñamendi, en la entrada que se le dedica, se recoge nada de lo que Humboldt dice sobre él. Humboldt, en las cartas a su mujer Carolina, da a menudo detalles sobre su viaje que no aparecen en sus otros textos de viajes; sucede lo mismo en este caso.

Iatzatu b. Bayonne, 27. Mai 1801¹¹

Ich bin bei dem Pfarrer, von dem ich Dir schrieb, liebe Li, und fühle sehr angenehm den Unterschied zwischen Frankreich und Spanien. Ich brachte in der vorigen Woche eine Nacht in Azpeitia in einer reichen und vornehmen Familie zu und hatte freilich ein großes, seidenes Bett, aber eine dunkle Kammer, keinen Spiegel und keine Art der Bequemlichkeit. Hier habe ich zwei freundliche, kleine Stuben und alles, was man zum bequemen und angenehmen Landleben bedarf. Dort mußte ich Öl essen, ich mochte wollen oder nicht. Hier ißt man mäßig und häuslich, aber sehr gut. Der gute, alte Prediger ist 78 Jahr alt und so liebenswürdig, als man es nur äußerst selten findet. Ein glückliches Gemisch eines Franzosen und eines Basken. Er ist nie weiter als Bayonne und Pau gekommen, hat nie eine andre Welt als die seines Dorfes und jener Städte gesehen, und das Haus des ehemaligen Bischofs von Bayonne, wo er als junger Priester einige Jahre zugebracht hat, ist das *non plus ultra* seiner großen Welt. Er ist, wie es scheint, sehr religiös, aber ohne alle Affekation und Unduldsamkeit, er läßt oft ein hübsches biskaisches Mädchen zu sich kommen und singt baskische Lieder mit ihm, und gestern abend in seinem Lehnstuhl am Kamin|109|feuer sang er mir Trinklieder und war in seiner Seele vergnügt, sich so in seine Jugendzeit zu versetzen. Er hat sehr nach Dir und allen Kindern gefragt, sich die Namen und das Alter von allen erzählen lassen und bedauert immer, daß ihr nicht alle hier seid. Er zeigte mir, wie für alle im Hause Platz sei und wie sich die Kinder im Garten und mit den Kirschen amüsieren würden. Sein Haus liegt wie alle der baskischen Dörfer ganz einsam und abgesondert. Zu lernen ist nicht gerade viel von ihm, vorzüglich weil er schon so schwachen Gedächtnisses ist, daß er immer von einer Sache in die andre kommt, und dann auch, weil er die wunderbarsten etymologischen Grillen hat. Ich bleibe indes doch zwei

(11) La carta está publicada en Sydow (1907: 108-109); nuevamente reimpressa en Humboldt (2010: 391-392); en el recopilatorio de cartas de Mattson (1980) con el n.º 665. Una traducción al castellano en Gárate (1933: 99-100).

Tage bei ihm, weil er und die Gegend mir gefallen und man Zeit braucht, um auch nur einiges von ihm zu erfahren.

Mit meiner Reise ist es so gegangen. So wohlfeil als ich dachte ist sie nicht gewesen. Ich habe meistens ein Pferd nie [wie?] ¹² ein Maultier haben müssen – und das ist hier teuer. Indes wird es auch nicht viel darüber kommen, vermutlich zwischen 40 und 50 Louisdor. Die Rückreise von Bayonne aus ist wohlfeil, das bringt wieder vieles ein.

Ich wollte noch viel schreiben, meine Liebe, aber mein alter Pfarrer hat mich nicht verlassen, und jetzt muß ich schließen. Ich komme eben wieder von einer Singübung, die der Alte mit dem Mädchen gehalten hat. Lauter alte Weisen, einige sehr hübsche, nur daß das alles in die Winde verhallt, weil niemand es aufschreiben kann. Worte weiß der Alte nur zu wenigen, immer nur ein oder den andern Vers. Mit einem will ich den Brief schließen. Es ist die Klage einer Geliebten:

“Immer morgen, immer morgen,
willst Du nimmer die Geliebte sehen?
Ihre Sehnen, ach! verdorren
Wie das Gras der taubeürft’gen Flur.”

Umarme die Kinder. Lebe tausendmal wohl.

Itzatzu cerca de Bayona, 27 de mayo de 1801

Estoy con el cura, del que te escribí, querida Li, y encuentro muy agradable la diferencia entre Francia y España. La semana pasada hice una noche en Azpeitia, en casa de una familia rica y distinguida, y por supuesto tuve una enorme cama de seda, pero una habitación oscura, ningún espejo y ningún tipo de confort. Aquí tengo dos cuartitos agradables y todo lo que se necesita para una vida cómoda y agradable en el campo. Allí tuve que comer con aceite, lo quisiera o no. Aquí se come de manera frugal y casera, pero muy bien. El buen y viejo predicador tiene setenta y ocho años de edad y es de una amabilidad que raramente se encuentra. Una feliz combinación de francés y de vasco. Nunca ha ido más allá de Bayona y Pau, nunca ha visto otro mundo que el de su aldea y aquellas ciudades, y la casa del antiguo Obispo de Bayona, donde pasó algunos años cuando era un joven sacerdote, es el *non plus ultra* de su vasto mundo. Es, por lo que parece, muy religioso, pero sin afectación ni intransigencia alguna, a menudo hace venir a su casa a una bonita muchacha vizcaína, que canta con él canciones

(12) Así en la transcripción del original. Sin embargo, la edición de Sydow es problemática. Hay muchos indicios de que Humboldt haya «re-elaborado» las cartas después del viaje, así como de que Sydow, además, las retoca en la edición. Por desgracia hoy nos faltan los originales. Para una presentación más extensa de estos puntos véanse los comentarios del editor en Humboldt (2010).

vascas, y ayer por la noche en su sillón junto al fuego de la chimenea me cantó canciones báquicas, y sentía gran regocijo al transportarse así a su juventud. Ha preguntado mucho por tí y por los niños, he tenido que decirle el nombre y la edad de todos y se lamenta constantemente de que no estéis aquí. Me enseñaba cómo en casa hay sitio para todos, y cómo se divertirían los niños en el jardín y con las cerezas. Su casa se encuentra, como las de todos los pueblos vascos, bastante retirada y aislada. No es que realmente haya mucho que aprender de él, sobre todo porque tiene una memoria tan frágil que salta constantemente de una cosa a otra, y también porque tiene los caprichos etimológicos más fantásticos. A pesar de todo me quedará dos días aquí, porque me gustan tanto él como el lugar, y porque se necesita tiempo para obtener de él por poco que sea.

Mi viaje ha resultado regular. No ha sido tan barato como yo pensaba. La mayoría de las veces he tenido que coger un caballo nunca [como?] un mulo, y eso aquí es caro. Con todo, no me habré pasado mucho, probablemente entre 40 y 50 luises de oro. El viaje de vuelta desde Bayona es barato, y eso en cambio servirá para compensar.

Quería escribir muchas cosas aún, querida mía, pero mi viejo cura no quería dejarme ir y ahora tengo que terminar. Acabo de volver de una sesión de canto que el anciano ha tenido con la muchacha. Viejas melodías, todas, algunas muy hermosas, solo que todo eso se lo llevará el viento, porque nadie puede escribirlas. El anciano casi no se sabe las letras, solo alguna que otra estrofa aquí y allá. Quiero terminar la carta con una de ellas. Es la queja de una enamorada:

«Siempre mañana, siempre mañana,
¿Nunca quieres ver a la amada?
Tus nervios, ¡ay!, se marchitan
Como la hierba del campo sedienta de rocío».

Abraza a los niños. Vive mil veces feliz.

Harambillet nació el 13 de abril de 1724 en Itsasu (Labort). Procedía de una familia acomodada, pues su padre era notario del lugar. En 1750, a la edad de 26 años fue ordenado sacerdote y pasó algún tiempo en el círculo del obispo Archer en Bayona. Pronto vuelve a su lugar de nacimiento como cura y, durante los años de la Revolución asume el puesto de párroco. En esa época sus bienes le fueron expropiados y durante el gobierno de Robespierre fue incluso encarcelado. Después, casi septuagenario, vuelve como clérigo a Itsasu y vive allí hasta su muerte, el 25 de enero de 1808.

No sabemos cómo le vino a Humboldt la idea de visitar a Harambillet. Aparentemente, dicha estancia no estaba planeada al principio del viaje, de

modo que parece que obtuvo la referencia durante el viaje. En el *Reisetagebuch* (Humboldt 2010: 342-343) y aún más extensamente en *Vasken* (Humboldt 2010: 256-259) Humboldt refiere con todo detalle y cariño su estancia en Itsasu, que también alargó fuera de lo previsto: «su recuerdo [el de aquellos días] nunca se borrará de mi corazón». Humboldt cuestiona las capacidades etimológicas de Harambillet, pero en cambio le debe abundante información antropológica, tanto en lo que se refiere a la agricultura o a los hábitos de vida, como a las costumbres rurales y organización social. La estancia en Itsasu resultó, pues, instructiva para Humboldt de manera totalmente inesperada. En la breve *Orts- und Sachliste* (Humboldt 2010: 368-372) hace las correspondientes menciones, la exposición detallada en el *Tagebuch* y en *Die Vasken*.

6.

En el legado de Humboldt se encuentra también otro pequeño documento de sus días en Itsasu. Se trata de una hoja escrita por ambos lados —a todas luces redactado *in situ* y con ayuda de Harambillet— que contiene canciones de la época de juventud de Harambillet. En todos los textos evocatorios Humboldt menciona, junto al viejo clérigo, a su joven sirvienta, y las canciones cantadas a dúo por ambos. Al parecer, hizo que Harambillet le dictara al menos un par de estas canciones y este le ayudó también con la traducción. Esta hoja lleva los números de página 341 y 342 en el volumen encuadernado del legado *Coll. ling. fol. 74*.¹³

|341|¹⁴ [...]

Canciones que Harambillet de Itzatzu, de 78 años, recordaba de su juventud.

(13) Los siguientes breves textos fueron publicados por Azkue (1925), como me señala Ricardo Gómez. Los vuelvo a editar aquí en primer lugar por mantener la integridad del manuscrito y en segundo lugar para ilustrar la relación entre Humboldt y Harambillet. Tampoco Azkue supo dar más datos sobre Harambillet. Mitxelena (1971), por su parte, trató sobre el origen de estas canciones y señaló como fuente *L'Art Poétique basque* de Oihenart, suponiendo sin embargo que también este las había recogido del acervo popular. Agradezco igualmente esta indicación a Ricardo Gómez.

(14) La siguiente transcripción sigue las líneas de edición de la nueva edición histórico crítica de Humboldt: <X> añadido por Humboldt en el texto; <<X>> añadido por Humboldt en el margen; {X} tachado por Humboldt; [] ilegible; [X] añadido en la edición; los «#» figuran en el original.

1.

Del tiempo de la dominación de los moros, o sea, muy antiguo. En el primer verso habla el poeta; el resto son la respuesta de la muchacha.

*Andre*¹⁵, *Emili, andre gora,*
Orai ez arto-jorra,
Oguiric orra hain guti,
Zoaz Mairu herrin gora.

Dame Emilie, dame élevée,
Tems¹⁶ n'est plus de sarcler le bled d'Inde,
Ni aussi peu de pétrir le pain.
Allez vous¹⁷ de là-haut au País des Maures.

#

Saldu nintzen dirutan
Asco sar{r}i¹⁸ handitan,
Ehun pizu dirutan ta
B<e>rrehun dupa eztitan¹⁹.

J'ai été vendue pour de l'argent
Pour un prix assez considerable,
Pour cent poids d'argent et
Deux cens tonneaux de miel.

#

Aita nuen salzaile,
Ama diru hartzaile,
Anayaric chipi{r}jena
Mairutaric kentzaile.

J'ai eû mon père pour vendeur
Ma mère pour preneuse de l'argent
Mon frere le plus jeune
Pour enleveur des Maures.

2.

Canción de una muchacha a su amado, que la abandona. Solo sabía esta estrofa.

*Beti bihar, beti bihar*²⁰,
*Eznuzuja*²¹ *icussi behar,*
Ene zainac eguin dira
Galhar idorra becen ihar.

Toujours demain, toujours demain,
Ne devez Vous jamais me voir?
Mes nerfs sont devenus
Secs comme des br[...] déséchés.

(15) Nota del editor: a continuación, tachado, «Mili».

(16) Nota del editor: corregido de «Aprésent pas».

(17) Nota del editor: corregido de «Va-t-en».

(18) Nota del editor: «sari» corrección errónea de «sari».

(19) Azkue (1925: 64) comenta que «aprendió» esta canción en Etxalar y la incluyó en su *Cancionero popular vasco* (Azkue 1919: 471).

(20) Nota del editor: corregido de «Beti biar, beti biar».

(21) Nota de Humboldt: «ja, fragende Partikel im Basse Navarre» (*ja*, partícula interrogativa en Baja Navarra).

Isil isila nago
Mutua bezala
 [342]
Pairatzen dudalaric
Munduan ahala.
Ezderautzut erraiten
Maite citudala,
Seguratua bai naiz
Haztio nuzula.

3.
 Je reste sans parler parler²²
 comme un muet
en souffrant
le possible dans le monde.
Je ne Vous dis point
comme je Vous aime,
car je suis assurée
que je Vous suis odieuse.

Ama, cer da escontcea?
Alaba, da irutea, erditcea
eta nigar eguitea.
 Madre, que cosa es casar?
 Hija, hilar, parir y llorar.
Fraide ilkiric apestuari ez çure
commaya fida.
 A Clerigo hecho de frayle no le
 fies tu comadre.

[4.]

<<Frayle que pide por Dios, pide por dos.>>

Igandetic aste lehenera bada gaua.
Du Dimanche au lundi il y a la nuit.
Oraingo nerhabeac çaharrac baino gaixt<o>ago dire.
 des Enfants d'aprèsent sont plus malicieux que les vieilles gens.
Semea asse eta circil, alaba gosse eta berreguin.
 le fils saoul et déchiré, la fille affamée et vêtue.
 el hijo hartó y rompido, la hija hambrienta y vestida.

²³*Gure arecheen betiac.*
 Que cargados estan nuestros robles.
 i. e. que exageracion! Astarl. Apol. 141²⁴.
Aritzac azala cet. vd. Larramendi. Lex. v. Viejo²⁵.

(22) Nota del editor: corregido de «muet muet».

(23) A todas luces, el siguiente párrafo es un añadido posterior de Humboldt.

(24) Astarloa (1803).

(25) Larramendi (1745).

Bibliographie

- ADELUNG, Johann Christoph & Johann Severin VATER (1806-1817). *Mithridates oder allgemeine Sprachkunde mit dem Vater Unser in bey nahe fünfhundert Sprachen und Mundarten*, 4 Bände [1806, 1809, 1812, 1817]. Berlin: Vossische Buchhandlung.
- AIZPITARTE, José María (s. d. = 2002). “Catálogo de voces bascongadas con sus correspondencias castellanas”, en: Hurch, Bernhard (Hg.) 2002: 180-209.
- ASTARLOA, Pablo Pedro de (1803). *Apología de la lengua bascongada ó ensayo crítico filosófico de su perfeccion y antigüedad*. Madrid: Gerónimo Ortega.
- AZKUE, Resurrección María de (1919). *Cancionero popular vasco. Canciones selectas armonizadas por el autor*. Barcelona: Boileau y Bernasconi.
- AZKUE, Resurrección María de (1925). Curiosos documentos copiados en la Biblioteca Imperial de Berlín, de los manuscritos de Guillermo de Humboldt, a 5 de agosto de 1922, *Euskera* 6: 60-66.
- ECHENIQUE ELIZONDO, María Teresa (2004). Más sobre Guillermo de Humboldt y la Filología Vasca. A propósito de la publicación de un libro sobre los materiales vascos de su legado (...), en: *Boletín de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País* LX.2: 507-513.
- GÁRATE, Justo (1993). *G. de Humboldt. Estudio de sus trabajos sobre Vasconia*. Bilbao: Imprenta Provincial.
- [HARAMBILLET, Etienne Joseph] (2002). “Regle de declinaison de la langue basque”, en: Hurch, Hg., 2002, pp. 218-278.
- HUMBOLDT, Wilhelm von (1817). *Berichtigungen und Zusätze zum ersten Abschnitte des zweyten Bandes des Mithridates über die Cantabrische oder Baskische Sprache*. Berlin: Vossische Buchhandlung. [= Adelung & Vater, Mithridates Bd. 4, 275-360].
- HUMBOLDT, Wilhelm von (1994 y ss.). *Schriften zur Sprachwissenschaft*. ca. 22 vols. Ed. por Mueller-Vollmer, Kurt, Tilmann Borsche, Bernhard Hurch, Jürgen Trabandt und Gordon Whittaker. Schöningh: Paderborn.
- HUMBOLDT, Wilhelm von (2010). *Schriften zur Anthropologie des Baskischen*. Hgg. von Bernhard Hurch. Paderborn: Schöningh. (Schriften zur Sprachwissenschaft, Abteilung II: Schriften zum Baskischen, Band 1).
- HUMBOLDT, Wilhelm von (1012). *Baskische Wortstudien und Grammatiken*. Hgg. von Bernhard Hurch. Paderborn: Schöningh. (Schriften zur Sprachwissenschaft, Abteilung II: Schriften zum Baskischen, Band 2).
- HURCH, Bernhard (2010). Das Baskische - Die baskische Abteilung, en: Humboldt (2010): 1-37.

- HURCH, Bernhard, Hg., (2002). *Die baskischen Materialien aus dem Nachlaß Wilhelm von Humboldts*. (Hg. in redaktioneller Zusammenarbeit mit Maria Jose Kerejeta, Ralf Vollmann und Dina el Zarka.) Paderborn: Schöningh.
- LARRAMENDI, Manuel de (1745). *Diccionario trilingüe del Castellano, Bascuence y Latin*. 2 vols. San Sebastián: Riesgo y Montero.
- MATTSON, Philip (1980). *Verzeichnis des Briefwechsels Wilhelm von Humboldts*. 2 Bände. Heidelberg: Wilhelm von Humboldt Briefarchiv.
- MICHELENA, Luis (1971). Descubrimiento y redescubrimiento en textos vascos, *Fontes Linguae Vasconum* 8: 149-169. [repr. ders. (1988). *Sobre Historia de la Lengua Vasca* vol. II, 713-728].
- MUELLER-VOLLMER, Kurt (1993). *Wilhelm von Humboldts Sprachwissenschaft. Ein kommentiertes Verzeichnis des sprachwissenschaftlichen Nachlasses*. Paderborn: Schöningh.
- STOLZ, Thomas (2010). Rezension von: Hurch, Bernhard (Hg. 2002), *STUF – Language Typology and Universals* 63.2: 167-168.

Anexo n° 1: Carta de Harambillet a Humboldt

+ à Ibsara le 4. Juin 1801.

777

Cette nation que les gens de lettres ont prétendu avoir été toujours distinguée parmi les autres par ses mœurs, son langage et sa valeur s'il en faut croire Syllus italicus et même lui appliquer ainsi qu'osent le faire d'autres, ces paroles du Prophète Royal, in manu potentis et brachio excelso. Cette nation, dis-je

Vous l'avez parcourue, Monsieur, en quatre jours de marche dans les Pyrénées, et des jours de pluie: Je vous proteste que je me flattai, celui où vous partîtes de ma charrueuse, vous y revieziez pour la nuit: mais non, après avoir été l'admirateur de votre zèle et de vos talents, je devois être de votre courage; aussi est-ce, ce que je veux être, tout le reste de mes jours, le tribut de sera que plus sincère, pour partir d'un octogonaire votre très dévoué serviteur

E. Harambillet

S^r Sup. Permettez, Monsieur, que je vous prévienne que la liste alphabétique et en guise de dictionnaire français et basque en manuscrit que vous avez daigné recevoir, fut dressée pour l'usage d'un officier ou juge ecclésiastique, de Cour épiscopale, or l'usage de ce Juge, est à peu près le même que celui d'un Juge Seculier François. autre observation. le présent de l'infinifit en basque, portant son arthide comme le nom substantif, se decline tout de même; exemple. Jateca. manger, genitif. Jatearen, du manger, dat. Jateari, au manger, accus. Jatea, voc. Jatea, abl. Jateaz, &c.

Autre fait. Je ne suis, si je vous ai parlé des quatre mots que J. C. profera, et tant sur la croix, que les interpretes ont rendu savoir en latin, Deus Deus meus et quid dereliquisti me, savoir de l'hebreu, à ton dit de tout tems, Je trouve vrai-semblable, que parmi ces interpretes, il ne s'en est pas trouvé qui sut la langue basque. ces paroles d'en original sont Eloï, cloï lama Sabactani elles voudroient dire en basque. el-othoi, el othoi, el ama Saphactani-ouiz savoir, à l'accours, au secours, de vous prie, ma mere, à moi ma mere, j'en suis en douleur ou de tourment extreme, au point de rendre le dernier Soupir

Enfin, je ne finirois, si je vous avois, Qu'avez vous trouvé dans le renommé de Roncevaux

Anexo n° 2: Ms. de Harambillet (2002), Fondo Humboldt, *Collectanea Linguistica*. In Quarto, No. 50, 'Regle de declinaison de la langue basque' o 'Table des choses les plus usuelles en guise de dictionnaire français & basque cet.', p. 1.

V. III. **Regle de declinaison de la langue basque**

il n'en est qu'une et dès-lors celle là est commune à tous les noms, quels qu'ils soient, *personas, papabais, Substantifs, adiectifs, pronoms, &c.*

C'est dire que toute cette catégorie est indéclinable et qu'il n'y a que l'article qui se déclina, par tous les six cas des langues latine, française et autres qui sont en usage commun en Europe, et par leurs nombres Singulier et pluriel

La langue basque ne reconnoit point d'adversité de genre, dans ses noms &c. elle place toujours l'article en guise d'addition à la fin du nom &c. mais ce n'est qu'en guise d'addition, tellement qu'elle le supprime au mot qui exprime les nom, pronom &c. et l'ajoute au dernier de ceux de cette catégorie

Exemple de declinaison de l'article, en sa subimpôtion

Nombre Singulier		
aux		
Nominatif	a	ogui pain...ogui-a, le pain, ogui on, le bon pain
Genitif	aren	ogui-aren du pain...ogui on-aren, du bon pain
Datif	ari	ogui-ari, au pain...ogui on-ari, au bon pain
accusatif	a	
vocatif	a	
ablatif	az	ogui-az, de ou par pain...ogui on-az, de ou par le bon pain
	il y auroit quelques petites exceptions ou explications à placer ici, mais il n'est pas tems encore d'en parler	
Nombre Pluriel		
aux		
Nominatif	ac	oguiac, les pains...ogui-on-ac, les bons pains
Genitif	een, vel en	ogui-on- ^o een, des pains...ogui-on- ^o een, des bons pains
Datif	ei	ogui-ei, aux pains...ogui-on-ei, aux bons pains
accusatif	comme au nominatif	
vocatif	item	
ablatif	ez	ogui-ez, des pains vel par les pains...ogui-on-ez, des bons pains ou touchant les bons pains, ou par les bons pains